

AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Friday 02 June 2017 09.00 to 12.00 pm

Paper MES18

Topics in Hebrew Studies

Answer **two** questions from **Section A** and **two** questions from **Section B**.
All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer
booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages
of this question paper until instructed to do so.**

SECTION A (Pre-Modern Jewish Literature)

1. Translate the following passage into English (13 marks), then parse and comment on the words indicated (12 marks):

וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִית מֶלֶכָּא לְעֲלֵמִין חִי אָמַר חֶלְמָא לְעַבְדִּיךָ
לְעַבְדְּךָ וּפְשָׁרָא נְחֹא: ⁵עֲנֵה מֶלֶכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּאֵי לְכַשְׂדָּאֵי מִלְתָּא מְנֵי אַזְדָּא
הֵן לָא תְהוּדְעוּנְגִי חֶלְמָא וּפְשָׁרָהּ הַדְמִין תַּתְעַבְדּוּן וּבְתִיכּוֹן נְגִלֵי יִתְשָׁמוּן: ⁶וְהֵן
חֶלְמָא וּפְשָׁרָהּ תְהִסּוֹן מִתְגַּן וּנְבִזְבָּה וּיְקַר שְׂגִיא תְקַבְלוּן מִן־קְדָמֵי לְהֵן חֶלְמָא
וּפְשָׁרָהּ הַחֹנֵי: ⁷עֲנֵן תְּנַנְיֹת וְאָמְרִין מֶלֶכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדּוֹהִי וּפְשָׁרָהּ
נְהִסְוֵה: ⁸עֲנֵה מֶלֶכָּא וְאָמַר מִן־יְצִיב גִּדַּע אֲנָהּ גֵי עֲדָנָא אֲנִתּוֹן זְבִגִין כָּל־קַבְלֵי גֵי
חֲזִיתּוֹן גֵי אַזְדָּא מְנֵי מִלְתָּא: ⁹גֵי הוּסְחֶלְמָא לָא תְהוּדְעֻנְגִי חֲדָה־הִיא דְתַכּוֹן
וּמְלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הַזְמַנְתּוֹן הַזְדַּמְנְתּוֹן לְמֵאמְרֵי קְדָמֵי עַד גֵי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא
לְהֵן חֶלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע גֵי פְשָׁרָהּ תְהִסְוֵנְגִי:

(Daniel 2:4–2:9)

Parse and comment on: לְעַבְדִּיךָ (*ketiv* לעבדיך, verse 2:4); לְכַשְׂדָּאֵי (*ketiv* לכשדיאי, verse 2:5); תְהוּדְעוּנְגִי (verse 2:5); עֲנֵן תְּנַנְיֹת וְאָמְרִין (verse 2:7); כָּל־קַבְלֵי (verse 2:8); הַזְמַנְתּוֹן (*ketiv* הזמנתון, verse 2:9)

2. Translate the following passage into English (13 marks), then parse and comment on the words indicated (12 marks):

¹נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַבְדֵּי צַלְמֵי דִּי־דְהָב רֹמְהָ אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיחָה אַמִּין שְׁתֵּי אַקִּימָהּ
בְּבִקְעַת דְּוָרָא בְּמַדִּינַת בְּבֵל: ²וְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַבְדֵּי שְׁלַח לְמַכְנָשׁ | לְאַחַשְׁדַּרפְּנֵא סְגִינָא
וּפְחֻתָּא אַדְרָגְזָרְיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תְּפִתֵּיָא וְכֹל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא לְמִתְּאָל לְחַגְבַּת
צְלָמָא דֵּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַבְדֵּי: ³בְּאֵלִין מְתַפְנְשִׁין אַחַשְׁדַּרפְּנֵא סְגִינָא וּפְחֻתָּא
אַדְרָגְזָרְיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תְּפִתֵּיָא וְכֹל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא לְחַגְבַּת צְלָמָא דֵּי הַקִּים
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַבְדֵּי וְקַאמִין וְקַמִּין לְקַבֵּל צְלָמָא דֵּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר: ⁴וְכַרְוֹזָא קַרְנָא
בְּחֵיל לְכוּן אַמְרִין עֲמִמֵּיָא אַמִּיָּא וְלִשְׁנֵיָא: ⁵בְּעַדְנָא דִּי־תִשְׁמַעֲוִין קַל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא
קִיתְרוּס קַתְרוּס סְבָבָא פְּסַנְתְּרִין סוּמְפְנִיָּה וְכֹל זַנְי זַמְרָא תְּפִלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמֵי
דְּהָבָא דֵּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַבְדֵּי:

(Daniel 3:1–3:5)

Parse and comment on: צַלְמֵי (verse 1); לְמִתְּאָל (verse 2); הַקִּים (verse 2); וְקַמִּין
(verse 3), עֲמִמֵּיָא (verse 4), קַתְרוּס סְבָבָא פְּסַנְתְּרִין (verse 5), וְקַאמִין (verse 3).

(TURN OVER)

3. Translate the following passage into English (13 marks), then parse and comment on the words indicated (12 marks):

אָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שָׁלַח הַגִּית בְּבֵיתִי וְרַעְנָן בְּהִיכָלִי: ²תָּלַם תְּזִית וַיִּדְחַלְגְּנִי
וְהִרְהִירִין עַל־מִשְׁפְּכֵי וְחִזְנֵי רַאשֵׁי יְבִהֻלְגְּנִי: ³וּמְנִי שִׁים טֵעָם לְהַנְעִלָה קְדָמִי
לְכָל חַכְמֵי בָבֶל דִּי־פִשֶׁר חֲלָמָא יְהוּדַעְנִי: ⁴בְּאִדְנָן עַלְלִין עָלִין חֲרַטְמֵיָא
אַשְׁפִּיא כַשְׂדִּיא כַשְׂדָּאִי וְגִזְרֵיָא וְחֲלָמָא אָמַר אָנָה קְדַמְיָהוֹן וּפְשָׁרָה לֹא־
מֵהוּדַעִין לִי: ⁵וְעַד אֲחֲרִין עַל־קְדָמִי דְנִיָּאל דִּי־שָׁמָּה בְּלִטְשַׁאצַּר כְּשֵׁם אֱלֹהֵי וְנִי
רִישׁ־אַלְהֵין קְדִישִׁין בְּהַ וְחֲלָמָא קְדַמְוֵהִי אֲמַרְת: ⁶בְּלִטְשַׁאצַּר רַב חֲרַטְמֵיָא דִּי ו
אָנָה יִדְעַת דִּי רִישׁ אֱלֹהֵין קְדִישִׁין בְּדָ וְכַל־רַז לֹא־אָנֹס לָךְ חִזְנֵי חֲלָמֵי דִי־תַנִּית
וּפְשָׁרָה אָמַר: ⁷וְחִזְנֵי רַאשֵׁי עַל־מִשְׁפְּכֵי תַנָּה הַגִּית וְאֵלֹו אֵילָו בְּגוּא אַרְעָא
וְרוּמָה שְׂגִיא:

(Daniel 4:1–4:7)

Parse and comment on: תָּלַם תְּזִית וַיִּדְחַלְגְּנִי (verse 2); וּמְנִי שִׁים טֵעָם (verse 3);
וְהִנְעִלָה (verse 3); עָלִין (*ketiv*, עללִין, verse 4); וְאֵלֹו בְּגוּא אַרְעָא (verse 7).

4. Discuss the position of Biblical Aramaic within the history of the Aramaic language (25 marks).

SECTION B (Modern Hebrew Culture)

1 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below (25 marks)

כך יושבת מרים הצנועה ומשחלת חוט אחר חוט וחוט של חסד נמשך והולך מלמעלה ומלאכים טובים מעלים לפנייה כמה מיני דמיונות, כגון שהיא מתקינה בגד לבנה שיושב ולומד תורה בחדר. ומדי פעם בפעם היא מגביהה שתי עיניה הכשרות כלפי רפאל אלף נעוריה שיושב לו מעבר למחיצה אצל החלון על השולחן הטהור המכוסה טלית של מצווה. מעבר למחיצה עומד גם ארון ומיטה. המיטה מכוסה במפה צבעונית נקיה ובארון מונחים יריעות ותשמישי קדושה. שם תלויה שמלת חופתה הלבנה, שם עפר ארץ ישראל ספון. ובאמצע החדר קורה שחרחרה נמשכת והולכת מסוף הבית ועד סופו. ועל הקורה מונחים כמה ספרי קודש חדשים וגם ישנים עבים ודקים מהם עטופים עורות אילים מאדמים ומהם מכורכים כריכה פשוטה. ועל יד הקורה מימין על הכותל המזרחי מזרח מעשה ריקמה אשר עשתה מרים בנעוריה בית אביה, וצורת גן שזור בו מחוטי משי מלא עצי כל פרי מאכל, וארמון בתוך הגן ושני אריות שומרים את הגן. לפני האחד מוסבים אל פני השני, אריה מול אריה ולשון מול לשון, ולשון אל לשון נמשך והולך כתב זהב באותיות גדולות לה' הארץ ומלואה כשאגה אחת גדולה.

Sh.Y. Agnon, "Tale of the Scribe" (*Elu ve'Elu*, Jerusaelm & Tel-Aviv: Schocken, 1978), p. קלד.

Q: Use feminist theory to explain how Agnon creates irony in this passage.

2 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below (25 marks)

אילו הגיעה גאולה אל הישיבה, אילו הביאה עמה את הקפה המהולל שלה, אולי היו הרוחות נרגעות. וייתכן שתבונתה הייתה מחוללת איזו פשרה בין הדעות השונות. אבל הקפה כבר הצטנן על השולחן בחדרה של גאולה. והיא עדיין רבצה ונחה בין השיחים מאחורי חדר הזיכרון והביטה באורות המטוסים והקשיבה לקולות הלילה. מה מאוד רצתה להתפייס ולסלוח. לא לשנוא אותו ולא לרצות במותו. אם לקום וללכת אליו ולמצוא אותו בין הוואדיות לסלוח לו ולא לחזור אף פעם. אפילו לשיר לו שיר. הרסיסים החדים האלה הפוצעים את עורה עד זוב דם הם שרידי הבקבוק שהיא פיצחה כאן באבן גדולה בתחילת הערב. והדבר החי הרוחש בין רסיסי הזכוכית בין הרגבים הוא נחש ואולי נחש ארסי ואולי צפע. הוא משרבב לשון מסועפת וראשו המשולש קר וזקוף. עיניו זכוכית כהה. לעולם לא יוכל לעצום אותן מפני שאין לו שמורות עיניים. קוץ בבשרה ואולי רסיס זכוכית. היא עייפה מאוד. והכאב הוא עמום, כמעט ענוג ענבלים רחוקים באוזניה. לישון עכשיו. במבט עייף, מבעד לדוק המצטבר, היא מבחינה בחבורת הנערים החוצים את הדשא בדרכם אל השדה ואל הוואדי לעשות שפטים בנוודים. בידינו אנחנו נושאים מקלות קצרים ועבים. ההתרגשות מרחיבה את אישוני עינינו. והדם מכה ברקות.

Amos Oz, "Nomads and Viper" (*Artsot hatan*, Tel-Aviv, 1962), p. 41.

Q: How can Freud's theory of psychoanalysis help explain Oz's critique in this passage?

(TURN OVER)

3 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below (25 marks)

טוב, את האמת צריך לומר, שבהתחלה מומיק חשב שבלה מתכוונת באמת לאיזה מפלצת דמיונית או דינוזאור ענק שהיה פעם בעולם וכולם פחדו ממנו. אבל הוא לא כל כך העז לשאול מה ומי. והנה, כשבא הסבא החדש, וההורים של מומיק נהיו עוד יותר מסכנים וסובלים וצועקים בלילה, וכבר אי אפשר היה לסבול את זה, מומיק החליט לשאול את בלה שוב פעם, ובלה ענתה לו בקול חמוץ, שיש כמה דברים שהוא ברוך-השם עוד לא מוכרח לדעת בגיל תשע, ובאצבעות מרוגזות היא פתחה לו את הכפתור העליון בחולצה, ואמרה שהיא נחנקת רק מלראות אותו ככה, אבל מומיק החליט להתעקש, ושאל אותה במילים ברורות איזה חיה היא בדיוק החיה הנאצית (הרי הוא ידע טוב מאוד שכבר אין בעולם חיות דמיוניות ובטח לא דינוזאורים), ובלה הוציאה עשן ארוך מהסיגריה שלה ואחר כך מעכה אותה חזק חזק למאפרה, ועשתה קרעכץ, והסתכלה בוא ואחר כך עיקמה את השפתיים ולא רצתה לומר, ובכל זאת יצא לה, והיא אמרה שהחיה הנאצית יכולה לצאת בעצם מכל חיה, אם רק יתנו לה את הטיפול המתאים ואת האוכל המתאים, ואז היא תכף הדליקה עוד סיגריה, והאצבעות רעדו לה קצת ומומיק ראה שיותר הוא לא יוציא ממנה הפעם, ויצא אל הרחוב מלא במחשבות, וגורר את הילקוט שלו על המדרכה הרטובה, ומכפתר בלי להרגיש את הכפתור העליון שלו, ואז עמד והסתכל בסבא אנשל הזה, שכמו תמיד ישב על הספסל הירוק בצד השני של הכביש הצר, והיה שקוע בעצמו ומתווכח בידיים עם ההוא שאי אפשר בכלל לראות אותו ושלא נתן לו מנוחה אף רגע, אבל הכי מעניין היה, שסבא כבר לא ישב לבד על הספסל.

David Grossman, from "Momik" (See *Under Love*, Tel-Aviv: Hakibutz Hameuchad, 1986), p. 17.

Q: Use de Saussure's theory of linguistics and his concept of signified-signifier to explain some of what Grossman attempts to achieve in this passage by using this register.

4 Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below (25 marks)

חלמתי בלילה שעם אורז לא מתווכחים. חלמתי שאני בורחת מהבית לקיבוץ בית השיטה, בורחת, לוקחת טרמפ, לא יודעת איך, מגיעה למקום ירוק ושזה קיבוץ, קיבוץ בית השיטה. אני עומדת נפעמת מול משטחים רחבי ידיים של ירוק, אני מכניסה רגל לשדה הזה, וזה הכול מים, ולכן זה שדה של אורז, אני אומרת לעצמי, ועם אורז לא מתווכחים.

ברחתי מהבית-ככה חלמתי, לשדות האורז של קיבוץ בית השיטה. בחיים שלי לא הייתי בקיבוץ בית השיטה, אבל חלמתי שנכנסתי לקיבוץ דרך שדות האורז שלו, ושעם אורז לא מתווכחים.

רציתי בחלום להיות חברה בקיבוץ בית השיטה, אף על פי שאין לי מושג מה זה, ושאני לא כל כך בטוחה שאני יודעת איפה זה. אבל רציתי.

Orly Castel-Bloom, "Im orez lo mitvakchim" (*Lo rachok mimerkaz hair*, Tel-Aviv, 1987), p. 167.

Q: How can structuralism help explain some of what the author is trying to convey in this passage?

END OF PAPER